

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2002

Utgiven i Helsingfors den 5 december 2002

Nr 104—106

### INNEHÅLL

| Nr  |                                                                                                                                                                                                                                            | Sidan |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 104 | Republikens presidents förordning om ikraftträdande av ändringar av bilaga IV till 1992 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö .....                                                                                     | 683   |
| 105 | Republikens presidents förordning om sättande i kraft av 1999 års konvention om livsmedelsbistånd, som ingår i 1995 års internationella spannmålsavtal, och om upphävande av förordningen om provisorisk tillämpning av konventionen ..... | 688   |
| 106 | Republikens Presidents förordning om ikraftträdande av ändringar i bilagorna A och B till den europeiska överenskommelsen om internationell transport av farligt gods på väg (ADR) ....                                                    | 689   |

### Nr 104

(Finlands författningssamlings nr 1013/2002)

### Republikens presidents förordning

#### om ikraftträdande av ändringar av bilaga IV till 1992 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö

Given i Helsingfors den 3 december 2002

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

#### 1 §

De i Helsingfors den 10 september 2001 antagna ändringarna av bilaga IV till 1992 års konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö, vilka godkänts av republikens president den 16 augusti 2002, är i kraft från den 1 december 2002 så som därom har överenskommits.

#### 2 §

Bestämmelserna i ändringarna till konventionen är i kraft som förordning.

#### 3 §

Denna förordning träder i kraft den 5 december 2002.

Helsingfors den 3 december 2002

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

(Översättning)

## 1992 ÅRS KONVENTION

### om skydd av Östersjöområdet marina miljö

Texten i regel 4 i bilaga IV till Helsingforskonventionen ersätts med följande text:

#### Regel 4:

##### *Tillämpning av bilagorna till MARPOL 73/78*

1. Om inte annat följer av regel 5 skall de fördragsslutande parterna tillämpa bestämmelserna i bilagorna I–V till MARPOL 73/78.

2. När den reviderade regeln 13G i bilaga I till MARPOL 73/78 träder i kraft skall de fördragsslutande parterna

a) ändra villkoren för fartygs rätt att föra parternas flagg, så att det inte är tillåtet att föra fram fartyg som inte uppfyller kraven i regel 13F i enlighet med regel 13G punkt 4,

b) avstå från att använda bestämmelserna i antingen punkt 5 a eller 5 b i regel 13G och sålunda inte tillåta att fartyg som har rätt att föra deras flagg och som punkterna 5 a eller 5 b är tillämpliga på trafikerar efter det datum som fastställs i regel 13G punkt 4, och

c) från den 1 januari 2015 använda bestämmelserna i punkt 8 b i regel 13G för att förbjuda fartyg som med stöd av bestämmelserna i punkt 5 a eller 5 b i regel 13G haft rätt att anlöpa deras hamnar eller terminaler till havs att 2015 fortsätta att trafikera efter årsdagen för fartygets leveransdatum,

d) ha rätt att under särskilda förhållanden tillåta att ett enskilt fartyg som inte uppfyller villkoren i regel 13F i enlighet med regel 13G punkt 4 anlöper deras hamnar eller terminaler till havs när det är fråga om

## CONVENTION

### on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992

The following text replaces the current text of Regulation 4 of Annex IV "Prevention of Pollution from Ships" of the Helsinki Convention:

#### Regulation 4:

##### *Application of the Annexes of MARPOL 73/78*

1. Subject to Regulation 5 the Contracting Parties shall apply the provisions of Annexes I–V of MARPOL 73/78.

2. At the entry into force of the revised Regulation 13G of Annex I to MARPOL 73/78 the Contracting Parties:

a) shall amend the conditions under which ships are permitted to fly their flags so as not to allow the operation of ships which may not comply with the requirements of Regulation 13F in accordance with Regulation 13G(4);

b) shall refrain from making use of the provisions of either paragraph (5)(a) or paragraph (5)(b) of Regulation 13G and thus will not allow ships entitled to fly their flag to which paragraph (5)(a) and (5)(b) may be applied to continue operating beyond the date specified in Regulation 13G(4); and

c) shall make use, as from 1 January 2015, of the provisions of paragraph 8(b) of Regulation 13G for the purpose of denying entry into their ports or offshore terminals of ships which have been permitted, on the basis of the provisions of paragraph (5)(a) or (5)(b) of Regulation 13G, to continue operating beyond the anniversary of the date of their delivery in 2015;

d) may under exceptional circumstances allow an individual ship not complying with Regulation 13F in accordance with Regulation 13G(4), to enter their ports or off-shore terminals, when:

— en oljetanker är i svårigheter som söker trygg hamn eller nödhamn,  
 — en icke-lastad oljetanker på väg till reparationshamn.

Till bilaga IV ”Förhindrande av förorening från fartyg” till Helsingforskonventionen fogas följande nya regler 9–13:

#### Regel 9:

*Bättre hydrografiska tjänster och främjande av användningen av elektroniska sjökort (ENC)*

1. De fördragsslutande parterna  
 a) skall utveckla en modell för systematisk ommätning av huvudfarleder och hamnar i syfte att säkerställa att navigationssäkerheten inte äventyras av oriktig källinformation. Sjömätningen skall följa åtminstone den standard som anges i senaste upplagan av IHO S-44. De hydrografiska inrättningar som ansvarar för områdena i fråga skall i samråd, senast inom 2002, utarbeta modellen i syfte att inleda genomförandet 2003.

b) skall utveckla elektroniska sjökort (ENC)

i) för huvudfarleder och hamnar före utgången av 2002. Huvudfarleder och hamnar skall väljas ut utifrån volymer farligt gods och antal passagerare, och

ii) för sekundära farleder och hamnar inom 2004.

2. De fördragsslutande parterna

a) skall godta det elektroniska sjökortssystemet ECDIS som motsvarighet till papperssjökort i enlighet med kapitel V i SOLAS,

b) skall åta sig att inleda förhandlingar med sådana avlastare och mottagare i respektive stat som sköter godstransporter till och från hamnar i Östersjöregionen för att de kommersiella parterna (t.ex. nationella avlastare och mottagare) skall vidta åtgärder för att

— fartyg med ett djupgående på minst 11 meter, oljetankers med ett djupgående på minst 7 meter, tankfartyg för kemikalier och

— an oil tanker is in difficulty and in search of a safe haven or of a place of refuge,  
 — an unloaded oil tanker is proceeding to a port of repair.

The following new Regulations 9–13 in Annex IV ”Prevention of Pollution from Ships” of the Helsinki Convention are inserted:

#### Regulation 9:

*Improved hydrographic services and promotion of the use of Electronic Navigational Charts (ENC)*

1. The Contracting Parties:

a) shall develop a scheme for systematic re-surveying of major shipping routes and ports in order to ensure that safety of navigation is not endangered by inadequate source information. The survey shall be carried out to a standard not inferior to the latest edition of IHO S-44. The scheme shall be elaborated jointly by the hydrographic services responsible for the areas in question not later than by the end of 2002 with the aim to begin implementation by 2003.

b) shall develop Electronic Navigational Charts (ENC):

i) for major shipping routes and ports by the end of 2002. Major shipping routes and ports shall be selected on the basis of volumes of dangerous goods and number of passengers; and

ii) for secondary shipping routes and ports by the end of 2004.

2. The Contracting Parties:

a) shall accept Electronic Chart Display and Information Systems (ECDIS) as equivalent to paper charts in accordance with Chapter V of SOLAS;

b) undertake to enter into negotiations with shippers and recipients in their States, who are involved in transport of goods to and from ports in the Baltic Sea Area, with the aim that the commercial parties (e.g. national shippers and receivers) make arrangements to the effect that:

— ships with a draft of 11 metres or more, oil tankers with a draft of 7 metres or more, chemical tankers and gas carriers irrespective

gas oberoende av storlek och fartyg som för använt kärnbränsle (INF) skall använda ECDIS,

c) skall före utgången av 2002 särskilt tillse att hamnstatskontrollen av papperssjökort intensifieras ombord på fartyg med ett djupgående på minst 11 meter, på oljetankers med ett djupgående på minst 7 meter, på tankfartyg för kemikalier och gas oberoende av storlek och på fartyg som för använt kärnbränsle (INF).

#### **Regel 10:**

*Användning av det automatiska identifieringssystemet AIS*

De fördragsslutande parterna

a) skall upprätta nationella landbaserade fartygsövervakningssystem som bygger på AIS-signaler. Fullständig AIS-övervakning av Östersjöområdet inom sjöområde A1 tas i bruk senast den 1 juli 2005,

b) skall upprätta ett gemensamt system för övervakning av Östersjön. Systemet skall bygga på samtliga nationella AIS-system för Östersjön och ha tillträde till dessa.

c) skall utarbeta tillförlitlig statistik över fartygstrafiken i Östersjöområdet som underlag för bedömning av behovet av ytterligare åtgärder för att förbättra sjöfartens säkerhet och räddningsberedskapen. Denna statistik skall utarbetas på basis av specificerad och förenlig nationell information.

#### **Regel 11:**

*Hamnstatskontroll*

De fördragsslutande staterna skall utföra hamnstatskontroll enligt antingen 1982 års Parisavtal om hamnstatskontroll eller rådets direktiv 95/21/EG av den 19 juni 1995, jämte senare ändringar, om tillämpning av internationella normer för säkerhet på fartyg, förhindrande av förorening samt boende- och arbetsförhållande ombord på fartyg som anlöper gemenskapens hamnar och framförs i medlemsstaternas territorialvatten (hamnstatskontroll).

of size and ships carrying a shipment of INF cargo carry ECDIS;

c) shall by the end of the year 2002 as a matter of particular interest ensure that port State control of paper charts is intensified on board ships with a draught of 11 metres or more, oil tankers with a draft of 7 metres or more, chemical tankers and gas carriers irrespective of size and ships carrying a shipment of INF cargo.

#### **Regulation 10:**

*Use of Automatic Identification Systems (AIS)*

The Contracting Parties:

a) shall establish national, land-based monitoring systems for ships, based on AIS signals. A full monitoring of the Baltic Sea Area within A1 sea area shall take place not later than 1 July 2005;

b) shall establish a common Baltic Sea monitoring system based on - and with access to - all national Baltic AIS monitoring systems; and

c) shall elaborate reliable statistics on ships' traffic in the Baltic Sea Area to assess the need for further additional measures to improve the safety of navigation and the emergency capacity. These statistics shall be elaborated on the basis of specified and conformed national AIS data.

#### **Regulation 11:**

*Port State control*

The Contracting Parties shall carry out port State control on the basis of either the 1982 Paris Memorandum of Understanding on Port State Control or the Council Directive 95/21/EC of 19 June 1995, as amended, concerning the enforcement, in respect of shipping using Community ports and sailing in the waters under the jurisdiction of the Member States, of international standards for ship safety, pollution prevention and ship-board living and working conditions (port State control).

**Regel 12:**

*Främjande av säkerhet och miljö genom upprättande av gemensam praxis för undersökning av sjöolyckor*

De fördragsslutande parterna

a) skall identifiera allvarliga avvikelser från ISM-koden i samband med undersökning av säkerhets- eller miljörelaterade händelser ombord och sjöolyckor, via IMO föra rönen vidare till marinindustrin i syfte att förbättra de tillämpade säkerhetsorganisationssystemen och eventuellt återkalla dokument och certifikat om godkänd säkerhetsorganisation, och

b) skall använda IMO-koden för undersökning av sjöolyckor och incidenter, med tanke på samarbete om parten i fråga är inblandad som flaggstat eller annars har ett påtagligt intresse, och för att, inom ramen för regelverket om dataskydd, utbyta information från färdskrivare på de inblandade fartygen under deras flagg.

**Regel 13:**

*Nödhamn*

De fördragsslutande parterna

a) skall följa arbetet inom EG och IMO och utarbeta planer för att inom vatten under deras jurisdiktion ta emot nödställda fartyg och därigenom säkerställa att fartyg i nöd genast kan anlöpa nödhamn efter auktorisation av behörig myndighet, och

b) skall utbyta information om planerna angående emottagande av fartyg i nöd.

**Regulation 12:**

*Promotion of a safety and environmental culture through the establishment of a common procedure for the investigations into marine casualties*

The Contracting Parties:

a) shall identify major non conformities under the ISM Code when investigating any safety or environment related occurrences on board a ship and marine casualties, distribute the findings to the maritime industry via IMO with the aim to improve safety management systems applied and act accordingly with respect to the possible withdrawal of the Document of Compliance or the Safety Management Certificate; and

b) shall make use of the IMO Code for the Investigation of Marine Casualties and Incidents with a view to co-operating if involved as flag State or other substantially interested State and to exchange, within the legal framework of data protection, the data of the voyage data recorders of involved ships under their flag.

**Regulation 13:**

*Places of refuge*

The Contracting Parties:

a) shall, following-up the work of EC and IMO, draw up plans to accommodate, in the waters under their jurisdiction, ships in distress in order to ensure that ships in distress may immediately go to a place of refuge subject to authorisation by the competent authority; and

b) shall exchange details on plans for accommodating ships in distress.

**Nr 105**

(Finlands författningssamlings nr 1014/2002)

**Republikens presidents förordning**

**om sättande i kraft av 1999 års konvention om livsmedelsbistånd, som ingår i 1995 års internationella spannmålsavtal, och om upphävande av förordningen om provisorisk tillämpning av konventionen**

Given i Helsingfors den 3 december 2002

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av ministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, föreskrivs:

**1 §**

Den i London den 13 april 1999 ingångna 1999 års konvention om livsmedelsbistånd, som ingår i 1995 års internationella spannmålsavtal, vilken godkänts av republikens president den 18 juni 1999 och beträffande vilken godkännandeinstrumentet deponerats hos Förenta Nationernas generalsekreterare den 19 juli 1999, är i kraft från den 19 juli 1999 så som därom har överenskommits.

den 17 september 1999 om provisorisk tillämpning av 1999 års konvention om livsmedelsbistånd, som ingår i 1995 års internationella spannmålsavtal (903/1999).

**3 §**

Bestämmelserna i konventionen är i kraft som förordning.

**2 §**

Denna förordning upphäver förordningen

**4 §**

Denna förordning träder i kraft den 11 december 2002.

Helsingfors den 3 december 2002

**Republikens President****TARJA HALONEN**Minister *Suvi-Anne Siimes*

*(Konventionen finns till påseende och kan erhållas hos utrikesministeriet som även lämnar upplysningar om den på finska och svenska)*

**Nr 106**

(Finlands författningssamlings nr 1015/2002)

**Republikens presidents förordning****om ikraftträdande av ändringar i bilagorna A och B till den europeiska överenskommelsen om internationell transport av farligt gods på väg (ADR)**

Given i Helsingfors den 3 december 2002

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

1 §  
De den 1 oktober 2002 gjorda ändringarna i bilagorna A och B till den europeiska överenskommelsen om internationell transport av farligt gods på väg (ADR) (FördrS 23/1979), vilka godkänts av republikens president den 13 september 2002, träder i kraft internationellt för Finlands del den 1 januari 2003 så som därom har överenskomits.

2 §  
Bestämmelserna i ändringarna är i kraft som förordning.

3 §  
Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2003.

Helsingfors den 3 december 2002

**Republikens President****TARJA HALONEN**Kommunikationsminister *Kimmo Sasi*

*(Ändringarna finns till påseende och kan erhållas hos kommunikationsministeriet, som även lämnar uppgifter om dem på finska och på svenska.)*

---

Nr 104—106, 1 ark

---

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2002

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X